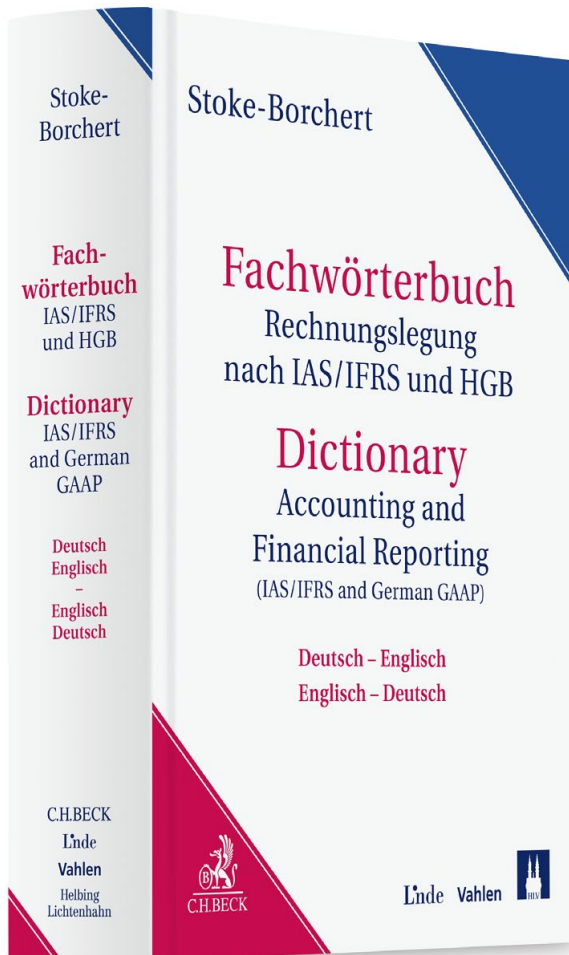


Rechnungslegung – terminologisch korrekt.

Entscheidend ist der
Kontext.

Das Fachwörterbuch der Rechnungslegung bietet eine umfassende Sammlung der Fachbegriffe zur Rechnungslegung nach HGB (insbes. DRS) und IAS/IFRS (entsprechend den amtlichen EU-Texten).



Rechnungslegung – terminologisch korrekt.

Das vorliegende Werk zeichnet sich insbesondere dadurch aus, dass nicht nur die reinen Fachbegriffe aufgenommen wurden, sondern auch entsprechender Kontext und Hinweise auf das jeweilige Rechnungslegungssystem. Dies erleichtert eine korrekte Anwendung der Begrifflichkeiten. Abgerundet wird die Publikation durch ausgewählte Definitionen und Zusatzinformationen, die bei der inhaltlichen Einordnung und begrifflichen Abgrenzung hilfreich sind.

	<p>aktiver Unterschiedsbetrag aus der Vermögensverrechnung HGB (§ 266 HGB-Bilanz) excess of plan assets over pension liability, excess of plan assets over post-employment benefit liability; ~ aus Währungsumrechnung foreign currency translation difference (debit balance); technischer ~ DRS/GAS 8, 23 technical positive (consolidation) difference</p> <p>Ein technischer aktiver Unterschiedsbetrag entsteht aufgrund von Verlusten, die zwischen Erwerbs- und Erstkonsolidierungszeitpunkt (§ 301 Abs. 2 Satz 3, 4 HGB) aufgelaufen sind.^{A56}</p>
Wörterbucheintrag/Haupteintrag	Aktiva HGB assets.
Headword	Aktiva, Bilanz- ~ balance sheet assets; Handels- trading assets; kumulierte ~ combined assets;
Fachgebiet	Rückversicherungs- reinsurance assets;
Subject field	sonstige ~ other assets; Summe ~ (auch: <i>Summe Vermögenswerte, Bilanzsumme</i>) total assets.
Übersetzung	Aktiva und Passiva <i>allg.</i> assets and liabilities
Zusammengesetzter Begriff mit dem Haupteintrag als Grundwort	aktivierbar eligible for capitalisation.
Composite term based on headword	aktivieren capitalise (brE)/capitalize (amE); (i. S.v. <i>ansetzen, ausweisen, bilanzieren, erfassen</i>) recognise (brE)/recognize (amE).
Sprachraum	aktivierte, andere ~ Einzelleistungen HGB (§ 275 HGB <i>GulV</i>) other own work capitalised;
Language variety	Ausgleichsposten für ~ eigene Anteile special reserve for capitalised own shares.
	aktivierte Entwicklungsausgaben capitalised development expenditure; ~ Entwicklungskosten capitalised development costs; ~ Zinsen für Fremdkapital capitalised interest for debt-equivalent capital.
	Aktivierung 1. (i. S.v. <i>Erfassung in der Bilanz</i>) capitalisation, recognition.
Phrase mit dem Haupteintrag in der Mitte oder am Ende	Aktivierung, Anfangszeitpunkt für die ~ commencement date for capitalisation; Beginn der ~ commencement of capitalisation; Ende der ~ cessation of capitalisation; Unterbrechung der ~ suspension of capitalisation.
Phrase with headword in mid-position or at end	
Zusammengesetzter Begriff mit dem Haupteintrag vorangestellt	Aktivierungs verbot prohibition on recognition; ~ wahlrecht recognition option.
Composite term prefixed with headword	
Kontext	Aktivierung 2. (i. S.v. <i>Freischaltung, Inbetriebnahme</i>) activation.
Context	Aktivierungsgebühren, bei Telekommunikationsverträgen activation fees in telecommunication contracts.
	aktivische Abgrenzung prepaid expenses (<i>siehe auch Infokasten „aktive Rechnungsabgrenzung“, „aktivische Rechnungsabgrenzungsposten“</i>)
Infokasten	① Auszahlung/Ausgabe jetzt, Aufwand später (vgl. passivische Abgrenzung). ^{A57}
Information box	
Quellenangabe des Infokastens	aktivische Differenz DRS/GAS 25 debit balance.
Information box source	
Angabe des relevanten Standards	aktivische Rechnungsabgrenzungsposten prepaid expense, item of prepaid expenses, deferred expense, deferred charges, deferral of expenses.
Relevant standard	aktivischer regulatorischer Abgrenzungsposten regulatory deferral account debit balance.

• Lexikografie

<p>accounts, assets and capital ~ Anlage- und Kapitalkonten; winding-up ~ <i>SIR (within the meaning of ES&G s. 16) Aufgabebilanz.</i></p>	Anmerkung/Erläuterung Note/explanation
<p>account, ~ used to record a collective impairment of assets IAS/IFRS Konto zur Buchung von Sammelwertminderungen von Vermögenswerten.</p>	Wortart Part of speech
<p>account <i>n</i> 3. Position, Posten. account, allowance ~ Wertberichtigungsposten; asset ~ Aktivposition; liability ~ Passivposition. account, equity ~ (s) Eigenkapitalposition. account, ~ in appropriation of net profit Position der Ergebnisverwendung; ~ in determination of taxable income Position der steuerlichen Gewinnermittlung.</p>	
<p>account names, IAS/IFRS ~ IAS/IFRS-Nomenklatur.</p>	
<p>accounts, regulatory deferral ~ regulatorische Abgrenzungsposten.</p>	Homonymnummer Homonym number
<p>account <i>n</i> 4. Abschluss, Rechnung. account, separate ~ Nebenrechnung. account, person acting for the ~ of an entity für Rechnung eines Unternehmens handelnde Person; preparation of the separate ~ Aufstellung der Nebenrechnung; profit and loss (-) (<i>Abk</i> = P&L) Gewinn- und Verlustrechnung (<i>GuV</i>), GuV-Rechnung, Erfolgsrechnung, Ergebnisrechnung.</p>	Abkürzung Abbreviation
<p>account, unit of ~ IFRS 13 Bilanzierungseinheit</p> <p>I. The right or the group of rights, the obligation or the group of obligations, or the group of rights and obligations, to which recognition criteria and measurement concepts are applied.^{A1}</p> <p>II. The level at which an asset or a liability is aggregated or disaggregated in an IFRS for recognition purposes.^{A1}</p>	Definition Definition
<p>accounts, allowance for doubtful ~ Wertberichtigung für zweifelhafte Forderungen.</p>	Quellenangabe der Definition Definition source
<p>accounts payable Verbindlichkeiten, Kreditoren. accounts receivable Forderungen, Debitoren. accountancy Rechnungslegung. accountancy body Rechnungslegungsgremium. accountant, tax ~ Steuerberater:in. Accountants, German Chamber of Public ~ (<i>Abk</i> = WPK) Wirtschaftsprüferkammer (<i>WPK</i>).</p>	
<p>account for a change in accounting policy (<i>Ger.</i>) eine Änderung der Rechnungslegungsmethoden berücksichtigen; ~ in the financial statements handelsrechtlich behandeln; ~ in the tax accounts steuerrechtlich behandeln.</p>	Phrase mit dem Haupteintrag am Anfang Phrase with headword in first place
<p>accounting Abbildung; Bilanzierung; bilanzielle Behandlung; bilanzielle Abbildung; Buchhaltung, Buchführung i.w.S.; (betriebliches) Rechnungswesen; rechnungslegungsbezogene /'s...</p>	
<p>accounting, accrual ~ Periodenabgrenzung;</p>	

- Lexikografie – Forts.

abgegrenzte

Abhilfe schaffen

abgegrenzte | Abschlusskosten aufgrund von Versicherungsverträgen *frs.* deferred acquisition costs arising from insurance contracts; **Anschaffungskosten** deferred acquisition costs; **Aufwendungen** accrued expense.

abgegrenzte Erträge accrued income, accrued revenue, accrual of revenues

① Ertrag vor dem Abschlussstichtag, Einnahme nach dem Abschlussstichtag; Bilanzierung erfolgt unter „Sonstige Forderungen“.

abgegrenzte | Gewinne oder Verluste deferred gains or losses; **Leasingzahlungen** accrued lease payments; **Mieteinnahmen** rent deferred income; **Mieten aus Operating-Leasingverhältnissen** accrued operating lease income.

abgegrenzte Schulden accruals

① Accruals betreffen als „abgegrenzte Schulden“ (...) Fälle, in denen die Verbindlichkeit dem Grunde nach feststeht und hinsichtlich Höhe und Zeitpunkt lediglich unwesentliche Restunsicherheiten bestehen, etwa weil der Auftraggeber noch nicht endgültig abgerechnet hat.^{A13}

Abgeltung StR definitive taxation; **StR** final taxation.

Abgeltungen settlements.

Abgeltungen, Plan ~ *IAS 19* plan settlements.

Abgeltungen | des Plans *IAS 19* plan settlements; **von Schulden** *IAS/IFRS Framework* settlements of liabilities.

Abgeltungsteuer *StR* final withholding tax.

abgeschottet ring-fenced.

abgeschriebene | immaterielle Vermögensgegenstände *HGB* amortised intangible assets; **immaterielle Vermögenswerte** *IAS/IFRS* amortised intangible assets; **materielle Vermögensgegenstände** *HGB* depreciated tangible assets; **Sachanlagen** *HGB* depreciated tangible fixed assets; *IAS/IFRS* depreciated property, plant and equipment.

abgesicherte | erwartete Transaktion

hedged forecast transaction; **erwartete Zahlungsströme** hedged forecast cash flows; **Risiken** risks being hedged; **vorhergesehene Transaktion mit höchster Eintrittswahrscheinlichkeit** hedged highly probable forecast transaction.

abgesicherter Layer hedged layer.

abgestimmt, eng aufeinander ~ closely aligned.

abgezinst discounted.

abgezinst, nicht ~ undiscounted.

abgezinste Cashflows discounted cash flows.

Abgrenzung 1. (*i. S.v. Rechnungsabgrenzung* (siehe *Schaubild im Anhang zum Fachwörterbuch*)) accruals and deferrals

① Rechnungsabgrenzung dient der periodengerechten Erfolgsermittlung.

Abgrenzung, aktivische ~ prepaid expenses (siehe

auch *Infokasten „aktive Rechnungsabgrenzung“*, „*aktivische Rechnungsabgrenzungsposten*“)

① Auszahlung/Ausgabe jetzt, Aufwand später (vgl. *passivische Abgrenzung*).^{A14}

Abgrenzung, latente Steuer ~ accounting for deferred taxes; **passivische** ~ deferred revenue (siehe auch *Infokasten „passive Rechnungsabgrenzung“*, „*passivische Rechnungsabgrenzungsposten*“)

① Einzahlung jetzt, Ertrag später (vgl. *aktivische Abgrenzung*).^{A15}

Abgrenzung, Perioden ~ accrual basis; **periodengerechte Erfolgs** ~ accrual basis of accounting.

Abgrenzung, Grundsatz der sachlichen ~ matching principle; **Grundsatz der zeitlichen** ~ deferral principle.

Abgrenzungs|konzept deferral approach; **~konzeption** deferral approach.

Abgrenzungs|posten (*aktiv/passiv*) accruals, accrued items, accrual-type adjusting entries; (*transitorisch*) deferrals, deferred items, deferral-type adjusting entries; **aktivische Rechnungs-posten** prepaid expense, item of prepaid expenses, deferred expense, deferred charges, deferral of expenses; **passivische ~posten** *HGB* deferred income, deferral of revenues, items of deferred income, deferred revenue, unearned income, unearned revenue; **regulatorische ~posten** regulatory deferral accounts.

Abgrenzung, ~ latenter Steuern accounting for deferred taxes.

Abgrenzung 2. (*i. S.v. inhaltlicher Unterscheidung*) classification, definition, distinction.

Abgrenzung, in ~ zu in contrast to.

Abgrenzungs|kriterien definition criteria; **formal-rechtliche ~kriterien** formal legal definition criteria.

Abgrenzung, ~ der Tätigkeitsbereiche classification of the activities; **des Finanzmittelfonds** definition of cash funds; **des Konsolidierungskreises** definition of the basis of consolidation; **eines Begriffs** definition of a term; **zwischen Anlagevermögen und Umlaufvermögen** distinction between non-current and current assets; **zwischen Tochterunternehmen** distinction between subsidiaries.

Abgrenzung 3. (*i. S.v. Beschränkung, Limitierung*) limitation, restriction.

Abgrenzung, ~ des Geltungsbereichs restriction of the scope.

abhängig (von) contingent (on); dependent (on); depending (on).

abhängig vom Eintreten eines künftigen Ereignisses contingent on the occurrence of a future event.

Abhängigkeitsbericht dependent company report.

Abhängigkeitsbericht, Schlussklärung zum ~ concluding statement on dependent company report.

Abhilfe schaffen take remedial action.

- Umfassende Fachterminologie
- Zusatzinformationen durch ausgewählte Definitionen und Infokästen
- Unterscheidung der Begrifflichkeiten nach Rechnungslegungssystemen

capital expenditures

~~ on tangible fixed assets HGB Investitionen in Sachanlagevermögen.

capital expenditures financed by borrowing kreditfinanzierte Investitionen.

capital gain Kapitalertrag.

capital gains, taxes on ~~ Steuern auf Kapitalerträge; ~~ tax Steuer auf Veräußerungsgewinne.

capital increase Kapitalerhöhung; contributions (paid) to implement a ~~ zur Durchführung der Kapitalerhöhung geleistete Einlagen; non-cash ~~ Sachkapitalerhöhung; ~~ from capital and/or revenue reserves Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln; ~~ in reporting period Kapitalerhöhung im Berichtsjahr.

capital interrelationships Kapitalverflechtungen.

capital lease contracts, from ~~ aus Finanzierungsleasingverträgen.

capital maintenance Kapitalerhaltung; concept of ~~ Kapitalerhaltungskonzept; financial ~~ finanzwirtschaftliche Kapitalerhaltung; physical ~~ leistungswirtschaftliche Kapitalerhaltung; reserve for ~~ Kapitalerhaltungsrücklage; reserves representing ~~ adjustments CF Kapitalerhaltungsrücklagen; ~~ adjustments Kapitalerhaltungsanpassungen.

capital management Kapitalmanagement.

capital market Kapitalmarkt; ~~ rules and regulations Kapitalmarktbestimmungen.

capital markets, information requirements of the ~~ Informationsbedürfnisse des Kapitalmarkts.

Capital Markets Advisory Committee (Abk = CMAC) Beratender Kapitalmarktausschuss (Capital Markets Advisory Committee) (CMAC).

capital | that is measured on the basis of banking supervision regulations (CRR) nach bankaufsichtsrechtlichen Vorschriften (CRR) ermitteltes Kapital; ~ of association, club or union Vereinskapital; ~ of foundation Stiftungskapital; ~ reported in the balance sheet bilanzielles Eigenkapital.

capital requirements (Basle III, Capital Requirements Directive (CRD)) Eigenkapitalanforderungen; minimum ~~ Mindestkapitalanforderungen.

Capital Requirements Regulation: Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms and amending Regulation (EU) No 648/2012 (Capital Requirements Regulation) (Abk = CRR) Verordnung (EU) Nr. 575/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 über Aufsichtsanforderungen an Kreditinstitute und Wertpapierfirmen und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 648/2012 (Kapitaladäquanzverordnung) (CRR).

capitalisation

capital reserve ESEF Kapitalreserve

A component of equity representing the capital reserves.^{C7}

capital reserves HGB (Section 266 HGB balance sheet; section 272 HGB) Kapitalrücklage; ~~ in accordance with partnership agreement Kapitalrücklage gemäß Gesellschaftsvertrag; appropriation to ~~ under the rules governing simplified capital decreases Einstellung in die Kapitalrücklage nach den Vorschriften über die vereinfachte Kapitalherabsetzung; appropriation to ~~ Einstellung in die Kapitalrücklage; increase in ~~ Erhöhung der Kapitalrücklage; supplemental disclosures on ~~ ergänzende Angaben zur Kapitalrücklage; transfers to the ~~ Dotierung der Kapitalrücklage; withdrawals from ~~ Entnahmen aus der Kapitalrücklage.

capital shares, aggregate amount of all ~~ Summe aller Kapitalanteile; cancelled ~~ gekündigte Geschäftsanteile; capital share(s) Kapitalanteile; increase/decrease in ~~ Erhöhung/Herabsetzung der Kapitalanteile; negative ~~ of the partners negative Kapitalanteile der Gesellschafter; ~~ of general partners Kapitalanteile der persönlich haftenden Gesellschafter; ~~ of limited partners Kapitalanteile der Kommanditisten; ~~ of the partners Kapitalanteile der Gesellschafter.

capital structure Kapitalstruktur; ~~ effect Auswirkung auf die Kapitalverhältnisse.

capital substitution loan kapitalersetzende Darlehen.

capital surplus US GAAP – ventlet/aged terminology Kapitalrücklage

① I. An aged U.S. terminology for additional paid-in capital.^{C8}

II. It corresponds to share premium under IFRS. (...) In the years 2009 and 2010 the American Institute of Certified Public Accountants (AICPA) did a survey which showed that 63% and 61% of the companies which presented an additional paid-in company account on the balance sheet used the name additional paid-in capital. Afterward, respectively, 10% and 11% used the paid-in capital, 3% capital surplus.^{C9}

capital transaction Kapitalvorgang; recognition as a ~~ based on the entity approach einheits-theoretisch geprägte Abbildung als Kapitalvorgang.

capital withdrawals Kapitalentnahmen; ~~ in reporting period Entnahmen im Berichtsjahr.

capital yield tax HGB Kapitalertragsteuer.

capitalisation 1. DRS/GAS 23 Kapitalausstattung.

capitalisation 2. LAS 23 Aktivierung.

capitalisation, cessation of ~ Ende der Aktivierung; commencement of ~ Beginn der Aktivierung; suspension of ~ Unterbrechung der Aktivierung.

capitalisation, borrowing costs eligible for ~ aktivierbare Fremdkapitalkosten;

- Phrasen und Kontext zur besseren Einordnung
- Aufnahme wichtiger Abkürzungen und Gesetzesbezeichnungen in den Terminologiebestand

Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „Abschluss“

Corporate and Financial Translations

Abschluss

Rechnenschaft über die Ergebnisse der Verwaltung des dem Management anvertrauten Vermögens ab. Um diese Zielsetzung zu erfüllen, liefert ein Abschluss Informationen über:

- (a) Vermögenswerte;
- (b) Schulden;
- (c) Eigenkapital;
- (d) Erträge und Aufwendungen, einschließlich Gewinne und Verluste aus Veräußerungen langfristiger Vermögenswerte und aus Wertänderungen;
- (e) Kapitalzuführungen von Eigentümern und Ausschüttungen an Eigentümer, die jeweils in ihrer Eigenschaft als Eigentümer handeln; und
- (f) Cashflows eines Unternehmens.

Diese Informationen helfen den Adressaten zusammen mit den anderen Informationen im Anhang, die künftigen Cashflows des Unternehmens sowie insbesondere deren Zeitpunkt und Sicherheit des Entstehens vorauszusagen.^{A17}

Abschluss, eigenständiger ~ stand-alone financial statements; **Einzel-** individual financial statements, separate financial statements, single-entity financial statements

I. HGB:

Auf Ebene des Einzelabschlusses gilt ein IFRS-Wahlrecht (...) nur für Zwecke der Offenlegung (§ 325 Abs. 2a u. 2b HGB). Als Grundlage für die Ausschüttungsbemessung (i. V. m. z. B. § 57 Abs. 3, § 58 Abs. 4 AktG) sowie für die steuerliche Gewinnermittlung (i. V. m. § 5 Abs. 1 Satz 1 EStG) muss aber auf Einzelabschlussebene in jedem Fall weiterhin ein HGB-Jahresabschluss erstellt werden.^{A18}

II. IAS:

Einzelabschlüsse sind die von einem Unternehmen aufgestellten Abschlüsse, bei denen das Unternehmen vorbehaltlich der Anforderungen dieses Standards wählen kann, ob es seine Anteile an Tochterunternehmen, Gemeinschaftsunternehmen und assoziierten Unternehmen zu Anschaffungskosten, nach IFRS 9 Finanzinstrumente, oder nach der in IAS 28 Anteile an assoziierten Unternehmen und Gemeinschaftsunternehmen beschriebenen Equity-Methode bilanziert. (...) Einzelabschlüsse werden zusätzlich zu einem Konzernabschluss oder dem Abschluss eines Anteilseigners vorgelegt, der keine Anteile an Tochterunternehmen, sondern Anteile an assoziierten Unternehmen oder Gemeinschaftsunternehmen hält, bei dem die Anteile an assoziierten Unternehmen oder Gemeinschaftsunternehmen gemäß IAS 28 anhand der Equity-Methode zu bilanzieren sind, sofern nicht die in den Paragraphen 8–8A genannten Umstände vorliegen. Der Abschluss eines Unternehmens, das weder ein Tochterunternehmen noch ein assoziiertes Unternehmen besitzt oder Partnerunternehmen an einem gemeinschaftlich geführten Unternehmen ist, stellt keinen Einzelabschluss dar.^{A19}

Abschluss, Halbjahres- half-yearly financial statements; set of half-yearly financial statements; **handelsrechtlicher** ~ German GAAP financial statements; **IFRS-** ~ IFRS financial statements

Im Sinne der angelsächsischen Rechnungslegungstradition zielt der IFRS-Abschluss darauf ab, aktuellen und zukünftigen EK- und FK-Gebern sowie anderen Gläubigern entscheidungsrelevante Informationen zur Verfügung zu stellen. Dabei sollen die im Abschluss enthaltenen Informationen die primären Abschlussadressaten dabei unterstützen,

Abschluss

eine Einschätzung über Höhe, zeitlichen Anfall und Unsicherheit von zukünftigen Nettozahlungsströmen des Unternehmens und eine Einschätzung über die Verwendung der ökonomischen Ressourcen des Unternehmens durch das Management (stewardship) vornehmen zu können, damit sie über die (weitere) Bereitstellung von EK oder FK oder die Ausübung von Stimmrechten urteilen können (IAS 1.9; CF 1.2 f.).^{A20}

① Für Einzelabschlüsse lässt der deutsche Gesetzgeber den Abschluss nach IAS/IFRS nur neben dem HGB-Abschluss zu informatischen Zwecken zu.^{A21}

Abschluss, Konzern- ISA 600 group financial statements

Abschluss, der die Finanzinformationen mehr als eines Teilbereichs enthält. Der Begriff „Konzernabschluss“ bezieht sich auch auf einen kombinierten Abschluss, in dem die Finanzinformationen aggregiert sind, die von Teilbereichen erstellt wurden, die keine Muttergesellschaft haben, jedoch unter gemeinsamer Beherrschung stehen.^{A22}

Abschluss, Konzern- IAS 26, 28, IFRS 10 consolidated financial statements

Ein Konzernabschluss ist der Abschluss einer Unternehmensgruppe, in dem die Vermögenswerte, Schulden, das Eigenkapital, die Erträge, Aufwendungen und Cashflows des Mutterunternehmens und all seiner Tochterunternehmen so dargestellt werden, als handle es sich bei ihnen um ein einziges Unternehmen.^{A23}

Abschluss, Konzernhalbjahres- half-yearly consolidated financial statements; **letzter** ~ most recent financial statements; **Mindestvergleichs-** minimum comparative financial statements; **Monats-** monthly financial statements; **Quartals-** quarterly financial statements; **Teilkonzern-** sub-group consolidated financial statements; **verkürzter** ~ condensed financial statements; **verkürzter Zwischen-** condensed interim financial statements; **vollständiger** ~ IAS 1 complete set of financial statements

Ein vollständiger Abschluss besteht aus:

- (a) einer Bilanz zum Abschlussstichtag;
- (b) einer Darstellung vom Gewinn oder Verlust und sonstigem Ergebnis („Gesamtergebnisrechnung“) für die Periode;
- (c) einer Eigenkapitalveränderungsrechnung für die Periode;
- (d) einer Kapitalflussrechnung für die Periode;
- (e) dem Anhang, der eine Darstellung der wesentlichen Rechnungslegungsmethoden und sonstige Erläuterungen enthält;
- (ea) Vergleichsinformationen hinsichtlich der vorangegangenen Periode (...); und
- (f) einer Bilanz zu Beginn der vorangegangenen Periode, wenn ein Unternehmen eine Rechnungslegungsmethode rückwirkend anwendet oder Posten im Abschluss rückwirkend anpasst oder Posten im Abschluss rückwirkend (...) umgliedert.

Ein Unternehmen kann für diese Bestandteile andere Bezeichnungen als die in diesem Standard vorgesehenen Begriffe verwenden. So kann ein Unternehmen beispielsweise die Bezeichnung „Gesamtergebnisrechnung“ anstatt „Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigem Ergebnis“ verwenden. (IAS 1.10)^{A24}

Abschluss

Abschluss, Vorjahres- prior-year financial statements; **Zwischen-** interim financial statements.

Abschluss, Ablauf der -erstellung workflow for financial statement preparation; **Adressaten des -es** financial statement users, users of financial statements; **Angabe allgemeiner Informationen über den -es** disclosure of general information about financial statements; **Angaben zum -es** disclosures on the financial statements; **Anhangsziffer zum -es** note to the financial statements; **Anpassung des -es** restatement of financial statements; **Art des -es** nature of financial statements; **auf fremde Währung lautender -es** foreign currency financial statements; **Aufstellung des Jahres-es** preparing annual financial statements; **aus der Buchführung abgeleitet -es** financial statements based on the accounting; **Berichtsperiode, auf die sich der -es bezieht** period covered by financial statements; **Bestandteil des -es** component of the financial statements; **Darstellung eines -es für allgemeine Zwecke** presentation of general purpose financial statements; **Erstellung des -es** preparation of annual financial statements, preparing financial statements; **Genehmigung des -es** authorisation of financial statements; **Genehmigung zur Veröffentlichung des -es** financial statements authorised for issue; **Gewinne und Verluste aus der Umrechnung des -es** eines ausländischen Geschäftsbetriebs gains and losses arising from translating the financial statements of a foreign operation; **Gliederung des -es** classification of the financial statements; **höchstes Mutterunternehmen, das Abschlüsse veröffentlicht** name of most senior parent entity producing publicly available financial statements; **im -es erfasste Zuwendungen der öffentlichen Hand** government grants recognised in financial statements; **Jahres- zum 31. Dezember 20XX** annual financial statements as at and for the year ended 31 December 20XX; **nach einem Unternehmenszusammenschluss erstellter -es** post-combination financial statements; **Periode, auf die sich der -es bezieht** period covered by financial statements; **Posten im -es** items in the financial statements; **Rechnungslegungsmethoden, die für das Verständnis des -es relevant sind** accounting policies relevant to understanding of financial statements; **rückwirkende Änderung des dargestellten -es** restatement of the financial statements presented; **Rundungsniveau in einem -es** level of rounding used in financial statements; **Tag des -es** closing date; **wie weit im -es gerundet wurde** level of rounding used in financial statements; **Zielsetzung eines -es** objective of financial statements.

Abschluss, - auf Basis historischer Anschaffungs- oder Herstellungskosten historical cost financial statements; **- der Organgesellschaft** financial statements of the consolidated tax group subsidiary; **- des assoziierten Unternehmens** financial statements of the associate.

Abschluss für allgemeine Zwecke general purpose financial statements

① Ein Abschluss für allgemeine Zwecke (auch als „Abschluss“ bezeichnet) soll den Bedürfnissen von

Abschlussprüferaufsichtsgesetz

Adressaten gerecht werden, die nicht in der Lage sind, einem Unternehmen die Veröffentlichung von Berichten vorzuschreiben, die auf ihre spezifischen Informationsbedürfnisse zugeschnitten sind.^{A25}

Abschluss, - nach der Veröffentlichung ändern amend financial statements after issue; **- nach handelsrechtlichen Vorschriften** financial statements in accordance with German GAAP financial statements in accordance with German commercial law; **- zum Geschäftsjahresende** year-end financial statements; **-adressaten** users of financial statements; **-erstellung** financial statement preparation; **-erstellungsprozess** financial statement preparation process; **-posten** element of financial statements; **-zahlen** financial statement figures; **-zahlen der Vorperioden** financial statement figures relating to previous periods, previous years' figures, prior-period figures.

Abschlüsse, - bei einer Wertpapieraufsichtsbehörde vorlegen filing financial statements with a securities commission; **- der einbezogenen Unternehmen** financial statements of individual group entities; **- zu Tageswerten** current cost financial statements; **allgemeine Angaben über -es** ~ general information about financial statements; **allgemeine Informationen über -es** ~ general information about financial statements.

Abschluss 2. (i. S. v. Fertigstellung, Beendigung) completion.

Abschluss 3. (a. Schlussfolgerung, Fazit; b. z. B. eines Vertrags) conclusion.

Abschluss, Tarif- collective wage agreement; **Vertrags-** contract inception.

Abschluss, - von Verträgen conclusion of contracts.

Abschluss 4. (a. z. B. eines Vertrags, b. Eingehen einer Verpflichtung) entering into.

Abschluss, - eines Termingeschäfts entering into a forward transaction; **- gegenläufiger Verträge** entering into offsetting contracts; **- von Kooperationsvereinbarungen** entering into cooperation agreements.

Abschluss 5. (i. S. v. Schließung) closing.

Abschluss 6. (i. S. v. Rechnung) account n.

Abschluss- und Prüfungskosten period-end closing and audit costs.

Abschluss- und Prüfungskosten, Rückstellungen für -es provisions for period-end closing and audit costs.

Abschlussaufwendungen für Versicherungsverträge acquisition expense related to insurance contracts.

Abschlusskosten, abgegrenzte ~ aufgrund von Versicherungsverträgen *Vers.* deferred acquisition costs arising from insurance contracts.

Abschlusskosten aufgrund von Versicherungsverträgen acquisition costs arising from insurance contracts.

Abschlussprüferaufsichtsgesetz (Abk = APAG) Auditor Oversight Act (APAG).

Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „Ergebnis“

ergänzende Übersichten	Ergebnis	Ergebnis	Ergebnis effekte
<p>ergänzende Übersichten supplementary schedules.</p> <p>ergänzender Vermögenswert IAS/IFRS complementary asset.</p> <p>Ergänzung addition; amendment; supplement.</p> <p>Ergänzungen des Plans plan amendments; ~ zu Anwendungen IAS/IFRS (Integraler Bestandteil der IFRS) Application Supplement.</p> <p>Ergänzungsbilanz SrR supplementary partner tax accounts</p> <p>① Ergänzungsbilanzen sind Bilanzen, die nur bei der steuerlichen Bilanzierung von Personengesellschaften vorkommen. Aufgrund der steuerlichen Bilanzierungs- und Bewertungsvorschriften im EStG, die teilweise von den handelsrechtlichen Vorschriften abweichen, stimmt die Steuerbilanz der Personengesellschaft nicht in allen Fällen mit der Handelsbilanz der Personengesellschaft überein (Blümling/Bode EStG § 15 Rn 444). Betreffen diese Abweichungen die Personengesellschaft in ihrer Gesamtheit, ist keine Ergänzungsbilanz zu erstellen, weil der steuerliche Mehrgeinn oder Mindergeinn allen Gesellschaftern entsprechend ihrem Anteil am Gewinn und Verlust zuzurechnen ist. Betreffen diese Abweichungen jedoch nur einzelne Gesellschafter, müssen diese Wertunterschiede in einer Ergänzungsbilanz des betreffenden Gesellschafters ausgewiesen werden, weil der dadurch entstehende Mehrgeinn oder Mindergeinn der Personengesellschaft nur den betreffenden Gesellschafter betrifft.^{E72}</p> <p>Ergebnis 1. earnings.</p> <p>Ergebnis kennziffer earnings measure; ~meldung earnings release; ~prognose earnings forecast; ~schätzung earnings estimate.</p> <p>Ergebnis, ~ je Aktie earnings per share.</p> <p>Ergebnis je Aktie (STANDARD: IAS 33) Earnings per share</p> <p>IAS 33: Ziel dieses Standards ist die Festlegung von Leitlinien für die Ermittlung und Darstellung des Ergebnisses je Aktie, um die Ertragskraft unterschiedlicher Unternehmen in einer Berichtsperiode und ein- und desselben Unternehmens in unterschiedlichen Berichtsperioden besser miteinander vergleichen zu können. Auch wenn die Aussagefähigkeit der Daten zum Ergebnis je Aktie aufgrund unterschiedlicher Rechnungslegungsmethoden bei der Ermittlung des „Ergebnisses“ eingeschränkt ist, verbessert ein auf einheitliche Weise festgelegter Nenner die Finanzberichterstattung. Das Hauptplagenmerk dieses Standards liegt auf der Bestimmung des Nenners bei der Berechnung des Ergebnisses je Aktie.^{E73}</p> <p>Ergebnis je Aktie, unverwässertes ~ basic earnings (loss) per share.</p> <p>Ergebnis, ~ je zusätzlicher Aktie earnings per incremental share; ~ nach Steuern (§ 275 HGB GuV) (Abk = EAT) earnings after taxes (EAT); ~ vor Steuern (Abk = EBT) earnings before taxes (EBT); ~ vor Zinsen und Steuern (Abk = EBIT) earnings before interest and taxes (EBIT); ~ vor Zinsen, Steuern und Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände (Abk = EBITA) earnings before interests, taxes and</p>	<p>amortisation (brE)/amortization (amE) (EBITA); ~ vor Zinsen, Steuern, Abschreibungen auf Sachanlagen und Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände (Abk = EBITDA) earnings before interests, taxes, depreciation and amortisation (brE)/amortization (amE) (EBITDA).</p> <p>Ergebnis 2. gain or loss; net income/net loss, net profit/net loss, net earnings; profit (loss); profit or loss; result.</p> <p>Ergebnis, Abgangs~ gain or loss on disposal; anteiliges Jahres~ proportionate net income for the financial year; außerordentliches extraordinary result; Betriebs~ DRS/GAS 21 operating profit or loss</p> <p>I: Zins- und Provisionsüberschuss, Risikoversorge im Kreditgeschäft einschließlich der Ergebnisse der Wertpapiere der Liquiditätsreserve nach § 340f Abs. 3 HGB, Nettoergebnis des Handelsbestands, Verwaltungsaufwendungen und der Saldo der sonstigen betrieblichen Erträge/Aufwendungen.^{E74}</p> <p>II: Das Betriebsergebnis ist eine (gesetzlich nicht vorgesehene) Zwischensumme in der Gewinn- und Verlustrechnung, die sich ergibt, wenn man sämtliche Größen von den Umsatzerlösen bis zu den sonstigen betrieblichen Aufwendungen addiert. Als Kennzahl dient das Betriebsergebnis der Abgrenzung vom Finanzergebnis. Dies gilt für das Gesamtkosten- und das Umsatzkostenverfahren.^{E75}</p> <p>Ergebnis, Bewertungs~ (re-)measurement gains and losses; Brutto~ gross profit; erworbenes ~ net income acquired/net loss assumed; Finanz~ HGB financial result</p> <p>Unter diesem Begriff werden (...) alle Erträge und Aufwendungen in Verbindung mit Kapitalanlagen des Unternehmens erfasst. Das Finanzergebnis wird in der Gewinn- und Verlustrechnung nicht gesondert ausgewiesen.^{E76}</p> <p>Ergebnis, Finanz~ IFRS net financial income/net finance costs; Handels~ trading result; handelsrechtliches ~ accounting profit; Intersegment~ intersegment result; Jahres~ annual results; net income/net loss for the financial year; net profit or net loss for the year; net income or net loss for the year; result current year; Konzern~ net income/net loss of the group; IAS 39 consolidated net profit or loss; consolidated net income/net loss; Perioden~ DRS/GAS 21 profit or loss for the period</p> <p>Konzernjahresüberschuss/-fehlbetrag laut Konzerngeinn- und -verlustrechnung bzw. entsprechendes unterjähriges Ergebnis (jeweils einschließlich Ergebnisanteilen anderer Gesellschafter).^{E77}</p> <p>Ergebnis, Roh~ gross profit/loss; Segment~ segment profit or loss; segment result</p> <p>Segmenterträge abzüglich der Segmentaufwendungen. Das Segmentergebnis eines Konzerns schließt die Ergebnisanteile anderer Gesellschafter ein.^{E78}</p> <p>Ergebnis, sonstiges ~ IAS 1 other comprehensive income</p>	<p>① I. Die GuV-neutralen Eigenkapitalveränderungen stellen den Teil der Eigenkapitalveränderungen dar, der nach IFRS und nach US-GAAP im „Other Comprehensive Income“ (OCI) erfasst wird. Darin werden jeweils Vermögens- oder Schuldenveränderungen erfasst, die sich zwar als Bestandteil eines umfassenden Periodenergebnisses auf das Eigenkapital auswirken, jedoch keine Erträge oder Aufwendungen i. S. der GuV darstellen. (...) Die Posten beinhalten im Wesentlichen Wertänderungen aufgrund von Zeitwertbewertungen, die zwar im Eigenkapital erfasst werden, jedoch am Markt noch nicht realisiert sind. (...) Generell deuten die im OCI erfassten Beträge auf Ergebnispotenziale hin, die im realisierten Ergebnis noch keinen Niederschlag gefunden haben. Damit können sie Informationen über Veränderungen der erwarteten Ertragskraft liefern.^{E79}</p> <p>II. Das sonstige Ergebnis umfasst Ertrags- und Aufwandsposten (einschließlich Umgliederungsbeträgen), die nach anderen IFRS nicht im Gewinn oder Verlust erfasst werden dürfen oder müssen. (IAS 1).</p> <p>Das sonstige Ergebnis, das nach IAS 1 die erfolgswirksame Teilrechnung zur Gesamtergebnisrechnung vervollständigt, besteht aus der Aufschlüsselung aller Eigenkapitalveränderungen, die nicht auf Transaktionen mit Gesellschaftern beruhen (...). Dieser Teil der Gesamtergebnisrechnung ist nach dem Umsatzkosten- und dem Gesamtkostenverfahren inhaltsgleich und setzt auf dem Periodenerfolg nach Steuern auf.</p> <p>Die einzelnen Komponenten des sonstigen Ergebnisses können wahlweise vor oder nach Steuern dargestellt werden (IAS 1.91).^{E80}</p> <p>Ergebnis, steuerfreies ~ non-taxable income; steuerliches ~ IAS/IFRS taxable profit; unterjähriges ~ intraperiod measure of earnings; Veräußerungs~ disposal gain or loss; Vorsteuer~ pre-tax profit or loss; Zins~ net interest income/expense; zuzurechnendes ~ comprehensive income attributable to; Zwischen~ intragroup profits or losses; intercompany profits or losses; intermediate result.</p> <p>Ergebnis, auf das Perioden~ überleiten reconcile to profit or loss for the period; Auswirkung auf das ~ effect on results of operations; Auswirkung auf das ~ der laufenden Berichtsperiode effect on results of operations for current period; Auswirkung auf das ~ der vorangegangenen Berichtsperiode effect on results of operations for prior period; bilanzielles ~ vor Steuern IAS 12 accounting n profit (or loss)</p> <p>Das bilanzielle Ergebnis vor Steuern ist das Ergebnis vor Abzug des Steueraufwands.^{E81}</p> <p>Ergebnis, bisherigen Gesellschaftern zustehendes ~ net income/net loss attributable to the previous shareholders; Darstellung des Gesamt~ses statement presenting comprehensive income; Darstellung von Gewinn oder Verlust und sonstigen ~ (,Gesamtergebnisrechnung“) IAS 1 statement of profit or loss and other comprehensive income (statement of comprehensive income); Differenzbetrag für das gegenüber dem Mutterunternehmen niedrigere Konzern~ DRS/GAS 22 difference between parent entity’s net income/net loss</p>	<p>and lower net income/net loss of the group; Finanz~ (negativ) IFRS net finance costs; Finanz~ (positiv) IFRS net financial income; im Berichtsjahr erwirtschaftetes ~ des Konzerns group net income generated in the reporting year; Jahres~ der GuV net income or net loss reported in the income statement; ordentliches betriebsfremdes ~ HGB financial result</p> <p>Beim ordentlichen betriebsfremden Ergebnis handelt es sich überwiegend um Erträge, die aus Kapitalanlagen bzw. -verflechtungen resultieren, von denen entsprechende Aufwendungen abgezogen werden. Das ordentliche betriebsfremde Ergebnis kann deshalb zu Recht auch als Finanzergebnis des Unternehmens bezeichnet werden.^{E82}</p> <p>Ergebnis, ordentliches und außerordentliches ~ result from ordinary activities and extraordinary result; positive oder negative ~se aus dem Verlust der Beherrschung über ein Tochterunternehmen IFRS 10 gain or loss on the loss of control of a subsidiary; Stammaktionären des Mutterunternehmens zurechenbares ~ profit or loss attributable to ordinary equity holders of the parent entity; Verteilung des ~ses allocation of net income/net loss; wirtschaftliche Beteiligungsquote des Mutterunternehmens an den laufenden ~sen parent entity’s effective ownership interest in the profit or loss for the period; zu versteuerndes ~ IAS/IFRS taxable profit</p> <p>Das zu versteuernde Ergebnis (der steuerliche Verlust) ist das (der) nach den steuerlichen Vorschriften ermittelte Ergebnis (Verlust) der Periode, aufgrund dessen die Ertragsteuer zahlbar (erstattungsfähig) sind.^{E83}</p> <p>Ergebnis, zu versteuerndes ~ taxable income; zu versteuerndes ~ (der steuerliche Verlust) taxable profit (tax loss).</p> <p>Ergebnis abführung profit and loss transfer; ~abführungsvertrag profit and loss transfer agreement; ~anteil interest in net income/net loss.</p> <p>Ergebnis anteile aus der Fortschreibung des Equity~Wertansatzes profits or losses from the adjustment of the equity~method carrying amount; ~anteile nach Steuern an assoziierten Unternehmen share of after-tax results of associates; ~anteile von außergewöhnlicher Größenordnung oder außergewöhnlicher Bedeutung components of net income or net loss of exceptional size or incidence.</p> <p>Ergebnis auswirkungen effect on net income/net loss; effect on profit or loss; effect on earnings; ~auswirkungen aus der Zwischenergebniseliminierung gains/losses from eliminating intercompany profits or losses; ~auswirkungen aus der Anpassung abweichender Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden (Handelsbilanz II) gains/losses from adjusting financial statements to conform to differing uniform group accounting policies; ~auswirkungen aus der Fortschreibung der Unterschiedsbeträge gains/losses from adjustment of differences.</p> <p>Ergebnis bestandteil part of profit or loss; item of profit or loss; ~beteiligung interest in profit or loss; ~effekte aus der Auflösung bestehender zu versteuernder temporärer Differenzen</p>

Beispiel: Ausschnitt aus dem Eintrag „financial asset“

finance	financial asset	financial asset	financial data
<p>finance <i>v</i> finanzieren. finance, cost of ~ Geldbeschaffungskosten; start-up ~ Anschubfinanzierung; sustainable ~ Nachhaltigkeit in der Finanzwirtschaft.</p> <p>finance arrangement Finanzierungsvereinbarung.</p> <p>finance arrangements, transfer under ~ Transfer im Rahmen von Finanzierungsvereinbarungen.</p> <p>finance charges Finanzierungskosten.</p> <p>finance costs Finanzierungskosten; net ~ IFRS Finanzergebnis (negativ).</p> <p>finance expense Finanzierungsaufwendungen.</p> <p>finance income Finanzertrag, Finanzerträge, Finanzierungserträge; unearned ~ IFRS 16 nicht realisierter Finanzertrag The difference between: (a) the gross investment in the lease; and (b) the net investment in the lease.^{F14}</p> <p>finance lease IFRS 16 Finanzierungs-Leasingverhältnis, Finanzierungsleasingverhältnis, Finanzierungsleasing A lease that transfers substantially all the risks and rewards incidental to ownership of an underlying asset.^{F15}</p> <p>finance lease, aircraft under ~ Flugzeuge unter Finanzierungsleasing; classified as ~ als Finanzierungsleasingverhältnisse eingestuft; property that is leased to another entity under a ~ Immobilien, die im Rahmen eines Finanzierungsleasingverhältnisses an ein anderes Unternehmen vermietet wurden; recognised ~ as assets IAS/IFRS als Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as biological assets als biologische Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as intangible assets IAS/IFRS als immaterielle Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as investment property als als Finanzinvestition gehaltene Immobilien angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as other assets IAS/IFRS als andere Vermögenswerte angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; recognised ~ as property, plant and equipment IAS/IFRS als Sachanlagen angesetzte Finanzierungsleasingverhältnisse; total gross investment in ~ gesamte Bruttoinvestition in Finanzierungsleasingverhältnisse; ~ by lessee Finanzierungsleasingverhältnisse seitens des Leasingnehmers; ~ by lessor Finanzierungsleasingverhältnisse seitens des Leasinggebers; ~ liabilities Schulden aus Finanzierungsleasing; ~ obligations Verpflichtungen aus Finanzierungsleasing; ~ (payments) receivables Forderungen aus Finanzierungsleasingverhältnissen.</p> <p>financial accounting externes Rechnungswesen, Finanzbuchhaltung; ~ leads tax principle (see <i>tax dictates financial accounting principle</i>) Maßgeblichkeitsgrundsatz, Grundsatz der Maßgeblichkeit; German ~ and reporting principles Grundsätze der deutschen Rechnungslegung; international ~ and reporting internationale Rechnungslegung; national ~ and reporting</p>	<p>nationale Rechnungslegung; ~ and reporting Rechnungslegung.</p> <p>financial accounts (see <i>tax accounts</i>) Handelsbilanz.</p> <p>Financial Action Task Force (Abk = FATF) Financial Action Task Force (Finanzbehördliche Eingreiftruppe für Geldwäsche) (FATF) The Financial Action Task Force (FATF) is the global money laundering and terrorist financing watchdog. The inter-governmental body sets international standards that aim to prevent these illegal activities and the harm they cause to society. As a policy-making body, the FATF works to generate the necessary political will to bring about national legislative and regulatory reforms in these areas. (...) The FATF reviews money laundering and terrorist financing techniques and continuously strengthens its standards to address new risks, such as the regulation of virtual assets, which have spread as cryptocurrencies gain popularity. The FATF monitors countries to ensure they implement the FATF Standards fully and effectively, and holds countries to account that do not comply.^{F16}</p> <p>financial asset IAS/IFRS finanzieller Vermögenswert A financial asset is any asset that is: (a) cash; (b) an equity instrument of another entity; (c) a contractual right: (i) to receive cash or another financial asset from another entity; or (ii) to exchange financial assets or financial liabilities with another entity under conditions that are potentially favourable to the entity; or (d) a contract that will or may be settled in the entity's own equity instruments and is: (i) a non-derivative for which the entity is or may be obliged to receive a variable number of the entity's own equity instruments; or (ii) a derivative that will or may be settled other than by the exchange of a fixed amount of cash or another financial asset for a fixed number of the entity's own equity instruments. For this purpose the entity's own equity instruments do not include puttable financial instruments classified as equity instruments in accordance with paragraphs 16A and 16B, instruments that impose on the entity an obligation to deliver to another party a pro rata share of the net assets of the entity only on liquidation and are classified as equity instruments in accordance with paragraphs 16C and 16D, or instruments that are contracts for the future receipt or delivery of the entity's own equity instruments.^{F17}</p> <p>financial asset with a fixed maturity finanzieller Vermögenswert mit fester Laufzeit; collateralised ~ (bre) besicherter finanzieller Vermögenswert; contractual cash flows of a ~ IAS/IFRS vertragliche Zahlungsströme eines finanziellen Vermögenswerts; credit-impaired ~ IFRS 9 finanzieller Vermögenswert mit beeinträchtigter Bonität A financial asset is credit-impaired when one or more events that have a detrimental impact on the estimated future cash flows of that financial asset have occurred. Evidence that a financial asset is</p>	<p>credit-impaired include observable data about the following events: (a) significant financial difficulty of the issuer or the borrower; (b) a breach of contract, such as a default or past due event; (c) the lender(s) of the borrower, for economic or contractual reasons relating to the borrower's financial difficulty, having granted to the borrower a concession(s) that the lender(s) would not otherwise consider; (d) it is becoming probable that the borrower will enter bankruptcy or other financial reorganisation; (e) the disappearance of an active market for that financial asset because of financial difficulties; or (f) the purchase or origination of a financial asset at a deep discount that reflects the incurred credit losses. It may not be possible to identify a single discrete event — instead, the combined effect of several events may have caused financial assets to become credit-impaired.^{F18}</p> <p>financial asset, fixed-rate ~ festverzinslicher finanzieller Vermögenswert; floating-rate ~ IAS/IFRS variabel verzinslicher finanzieller Vermögenswert; gross carrying amount of a ~ IFRS 9 Bruttobuchwert eines finanziellen Vermögenswerts The amortised cost of a financial asset, before adjusting for any loss allowance.^{F19}</p> <p>financial asset, 'non-recourse' ~ IAS/IFRS nicht rückgriffsberechtigter finanzieller Vermögenswert; origination of a ~ IAS/IFRS Ausreichung eines finanziellen Vermögenswerts; re-designated ~ as available-for-sale als zur Veräußerung verfügbarer neu bestimmter finanzieller Vermögenswerts; risks and rewards of ownership of the ~ IAS/IFRS mit dem Eigentum des finanziellen Vermögenswerts verbundene Risiken und Chancen.</p> <p>financial assets, available-for-sale ~ zur Veräußerung verfügbare finanzielle Vermögenswerte; derivative ~ derivative finanzielle Vermögenswerte; expected credit losses on ~ erwartete Kreditverluste aus finanziellen Vermögenswerten; expenses on ~ Aufwendungen für finanzielle Vermögenswerte; held-for-trading ~ zu Handelszwecken gehaltene finanzielle Vermögenswerte; impairment of ~ IAS/IFRS Wertminderung von finanziellen Vermögenswerten; income from (the) reversal of write-downs of ~ Erträge aus Zuschreibungen des Finanzanlagevermögens; income/revenue from sale of ~ Erlöse aus Verkäufen von Finanzanlagen; newly originated ~ IAS/IFRS neu ausgereichte finanzielle Vermögenswerte; non-current ~ IAS/IFRS langfristige finanzielle Vermögenswerte; originated credit-impaired ~ IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte mit bereits bei Ausreichung beeinträchtigter Bonität; purchased credit-impaired ~ IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte mit bereits bei Erwerb beeinträchtigter Bonität; reclassification of ~ at fair value rather than at cost or amortised cost Umgliederung finanzieller Vermögenswerte, die anstatt zu den Anschaffungskosten oder fortgeführten Anschaffungskosten</p>	<p>zum beizulegenden Zeitwert angesetzt werden; regular way purchase or sale of ~ IFRS 9 marktüblicher Kauf oder Verkauf von finanziellen Vermögenswerten A purchase or sale of a financial asset under a contract whose terms require delivery of the asset within the time frame established generally by regulation or convention in the marketplace concerned.^{F20}</p> <p>financial assets, write-downs of long-term ~ and securities classified as current assets HGB (Section 275 HGB <i>income statement</i>) Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens; ~ at fair value through profit or loss finanzielle Vermögenswerte, die erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewertet werden; ~ available for sale zur Veräußerung verfügbare finanzielle Vermögenswerte; ~ carried at cost IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte, die zu Anschaffungskosten angesetzt werden; ~ impaired IAS/IFRS wertgeminderte finanzielle Vermögenswerte; ~ measured at fair value through other comprehensive income finanzielle Vermögenswerte, die erfolgsneutral zum beizulegenden Zeitwert im sonstigen Ergebnis bewertet werden; ~ or financial liabilities at fair value through profit or loss IAS/IFRS finanzielle Vermögenswerte oder finanzielle Verbindlichkeiten, die erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewertet werden; ~ pledged as collateral for liabilities or contingent liabilities finanzielle Vermögenswerte, die als Sicherheit für Verbindlichkeiten oder Eventualverbindlichkeiten gestellt wurden; ~ reclassified out of available-for-sale financial assets finanzielle Vermögenswerte, die von zur Veräußerung verfügbaren finanziellen Vermögenswerten umgegliedert wurden; ~ reclassified out of financial assets at fair value through profit or loss finanzielle Vermögenswerte, die von erfolgswirksam zum beizulegenden Zeitwert bewerteten Vermögenswerten umgegliedert wurden; ~ that are either past due or impaired finanzielle Vermögenswerte, die entweder überfällig oder wertgemindert sind; ~ that are individually determined to be impaired finanzielle Vermögenswerte, für die einzeln eine Wertminderung festgestellt wurde; ~ that are past due but not impaired finanzielle Vermögenswerte, die überfällig aber nicht wertgemindert sind; ~ which do not qualify for derecognition finanzielle Vermögenswerte, die die Kriterien für eine Ausbuchung nicht erfüllen.</p> <p>financial assumption finanzielle Annahme; ~ budget Finanzplan; ~ capital maintenance finanzwirtschaftliche Kapitalerhaltung; ~ collateral Finanzsicherheit; finanzielle Sicherheit; ~ concept of capital finanzwirtschaftliches Kapitalkonzept; ~ covenants Finanzkennzahlen (<i>Financial Covenants</i>), Kreditauflagen.</p> <p>financial data Finanzdaten, Finanzkennzahlen; historical summaries of ~ Zeitreihen von Finanzkennzahlen; interim period ~ Finanzdaten der Zwischenberichtsperiode.</p>

Rechnungsabgrenzung – terminologische Abgrenzung

	Zahlung vor dem Abschlussstichtag, Erfolgswirksamkeit nach dem Abschlussstichtag		Zahlung nach dem Abschlussstichtag, Erfolgswirksamkeit vor dem Abschlussstichtag	
Art der Rechnungsabgrenzung	TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG		ANTIZIPATIVE RECHNUNGSABGRENZUNG	
Periodengerechte Zuordnung des Betriebserfolgs wegen zeitlichen Auseinanderfallens von Zahlung und Leistungserbringung	transitorische Abgrenzungsposten (Zahlung vor Erfolg – Einnahmen und Ausgaben vor dem Abschlussstichtag, erfolgswirksame Aufwands- und Ertragerfassung nach dem Abschlussstichtag)		antizipative Abgrenzungsposten (Erfolg vor Zahlung – Aufwendungen und Erträge der Abrechnungsperiode führen erst nach dem Abschlussstichtag zu Ausgaben und Einnahmen)	
	deferrals, deferral-type adjusting entries, deferred items		accruals, accrual-type adjusting entries, accrued items	
Vor dem Abschlussstichtag	Ausgabe expenditure	Einnahme income/inflows/receipts	Ertrag income/revenue	Aufwand expense
Nach dem Abschlussstichtag	Aufwand expense	Ertrag income/revenue	Einnahme income/inflows/receipts	Ausgabe expenditure
Auswirkungen vor dem Abschlussstichtag	Aufwand ↓	Ertrag ↓	Ertrag ↑	Aufwand ↑
	Aktiv(isch)e Rechnungsabgrenzungsposten (§ 250 Abs. 1 HGB) – transitorische Aktiva im Voraus geleistete betriebliche Ausgaben [geleistete Vorauszahlungen]	Passiv(isch)e Rechnungsabgrenzungsposten (§ 250 Abs. 2 HGB) – transitorische Passiva im Voraus erhaltene betriebliche Einnahmen [erhaltene Vorauszahlungen]	Sonstige Forderungen (antizipative Aktiva) noch zu erhaltene betriebliche Einnahmen [verspätete Einnahmen]	Sonstige Verbindlichkeiten (antizipative Passiva) noch zu leistende betriebliche Ausgaben [verspätete Ausgaben]
	deferral of expenses deferred expense deferred charge prepaid expense – expenses paid but not yet incurred [advance payments, prepayments]	deferral of revenues deferred revenue deferred income – income received but not yet earned [unearned income, unearned revenue]	accrual of revenues accrued revenue accrued income – income earned but not yet received	accrual of expenses accrued expense – expenses incurred but not yet paid

Zur Autorin

Bettina Stoke-Borchert ist Diplom-Übersetzerin und Bankkauffrau.

Als Inhaberin eines Fachübersetzungsunternehmens beschäftigt sie sich seit vielen Jahren mit den Entwicklungen der Internationalen Rechnungslegung und betreut neben namhaften nationalen und internationalen Unternehmen aus Handel, Industrie und maritimer Wirtschaft zahlreiche renommierte Investmentgesellschaften, Großbanken, Versicherungskonzerne, Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaften.

Weitere Informationen unter <https://www.stoke-borchert.de>

Bettina Stoke-Borchert

STOKE-BORCHERT Corporate and Financial Translations

feedback@stoke-borchert.de

+49-40-36 11 11 71

Alle vorstehenden Inhalte unterliegen dem Copyright von STOKE-BORCHERT Corporate and Financial Translations bzw. des Verlags C.H.BECK.
Für jede Form der Weitergabe oder Nutzung – auch auszugsweise – ist die vorherige schriftliche Zustimmung von Bettina Stoke-Borchert einzuholen.